

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś uczniów jego Jan posłał do Jezusa mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekiwalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i posłał (ich) do Pana z zapytaniem: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść,* czy też mamy czekać na innego? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	posłał do Pana* mówiąc: Ty jesteś Przychodzący czy innego mamy oczekiwać? ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwóch jakichś uczniów jego Jan posłał do Jezusa mówiąc Ty jesteś przychodzący czy innego oczekiwalibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i posłał ich do Pana z pytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy spodziewać się innego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jan, wezwawszy dwóch spośród swoich uczniów, posłał ich do Jezusa z zapytaniem: Czy ty jesteś tym, który ma przyjść, czy mamy oczekiwać innego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżeś jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jan wezwał dwu z uczniów swoich i posłał do Jezusa, mówiąc: Tyś jest, który ma przyjść, czyli inszego czekamy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i posłał ich do Pana z zapytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też innego mamy oczekiwać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jan, przywoławszy dwóch spośród uczniów swoich, posłał ich do Pana i kazał go zapytać: Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też innego oczekiwać mamy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i posłał ich do Pana z zapytaniem: Czy to Ty jesteś tym, który miał przyjść, czy też innego mamy oczekiwać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i posłał ich do PANA z zapytaniem: „Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na kogoś innego?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i posłał ich do Pana z pytaniem: „Czy Ty jesteś tym Przybywającym, czy też czekać mamy na innego?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a on wezwał dwóch uczniów i posłał ich do Pana z zapytaniem: - Czy to ty jesteś tym, który miał przyjść, czy mamy czekać na kogoś innego?

¹⁾ <x>10 49:10</x>; <x>230 40:8</x>; <x>230 118:26</x>; <x>450 9:9</x>; <x>460 3:1</x>; <x>520 5:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x>

²⁾ Liczne rękopisy nie „do Pana” lecz ”do Jezusa”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wysłał ich do Pana z zapytaniem: - Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	послав їх до Господа, кажучи: Чи ти той, що має йти, чи чекати на іншого?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	posłał istotnie do wiadomego utwierdzającego pana powiadając: Ty jesteś ten wiadomy w tym czasie przyjeżdżający, albo czy innego oczekujemy doistotnie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i posłał ich do Jezusa, mówiąc: Ty jesteś ten Przychodzący, czy mamy oczekiwać innego?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wysłał ich do Pana, aby zapytali: "Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść? Czy powinniśmy wyczekiwać kogoś innego?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Jan wezwał dwóch spośród swoich uczniów i posłał ich do Pana, by powiedzieli: "Czy ty jesteś tym Przychodzącym, czy mamy oczekiwać innego?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zaś wysłał do Jezusa dwóch z nich z pytaniem: „Czy to Ty jesteś spodziewanym Mesjaszem, czy też mamy oczekiwać kogoś innego?”.